

記録映像

Documentary film

アメリカTV局GWボストン製作ベトナム戦争より

From the Vietnam War created by American TV station GW Boston.

足の裏にブ厚いドロをはりつけながら到着した北ベトナムの少年兵の映像。

Image of a North Vietnamese boy arriving with a thick mud on the sole of his shoes.

(セリフ、ベテラン、男、英語)

「そして我々は負けた！」

(Transcript, Veteran, male, English.)

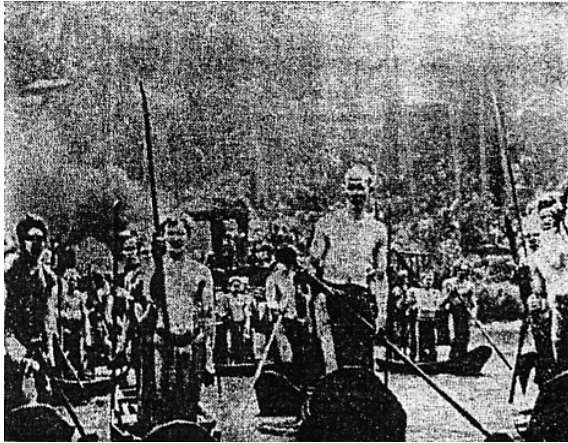
「Then we were defeated!」

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「確かにあの時、アメリカは目もくらむような犠牲をものともしないハノイの征服の意志に敗北したともいえるでしょう。」

「Indeed at that time, it could be said that the US was defeated by the ruling will of Hanoi that outfaced enormous number of casualties.」



編集映像

Edit film

『地獄の黙示録』より

Excerpts from the film “Apocalypse now”.

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「F・ Coppolaは彼の映画『地獄の黙示録』の内でマーロン・ブランド演じるカーツ大佐に言わせています。」

「In the directed film “Apocalypse now” , F. Coppola makes colonel Carts played by Marlon Brando say,」

(セリフ, Q、男、英語)

(Transcript, male Q, English)

「米国人が予防接種を施したベトナムの子供達の片腕を見せしめの為、全て切り落とした解放戦線の行為に敗北感を覚えた。・・・純粹で・・・私達より強い人間・・・神のように強い真の力」

「I felt a sense of defeat towards the liberation front when they chopped one arm off of all the vaccinated Vietnamese children as a warning.

----- that was pure ----- and stronger human than we are ----- a true power so strong like that of God's.」

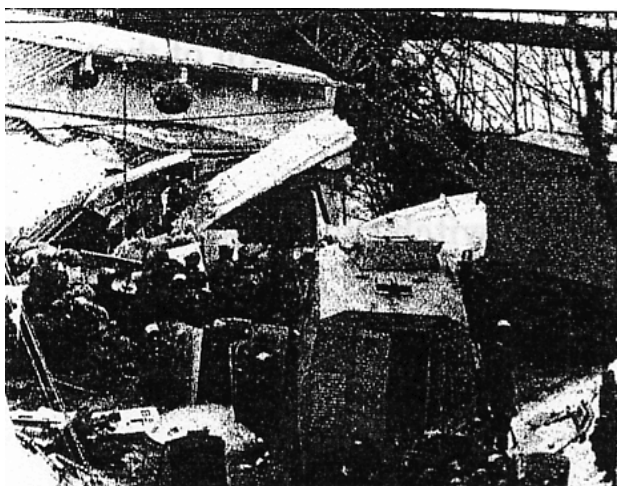
(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「つまり自分達と同じ世界の人間で、しかも自分達よりもすぐれた人間集団というとらえかたです。なるほど、そういう見方もあるでしょう。」

「That is in short, as group of superior human circle perceiving them as better than themselves that live in a same world.

To be sure, that is one way to see it.」



記録映像

Documentary film

72年 日本

1972 Japan

あさま山荘銃撃戦

Battle at Asama cottage

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

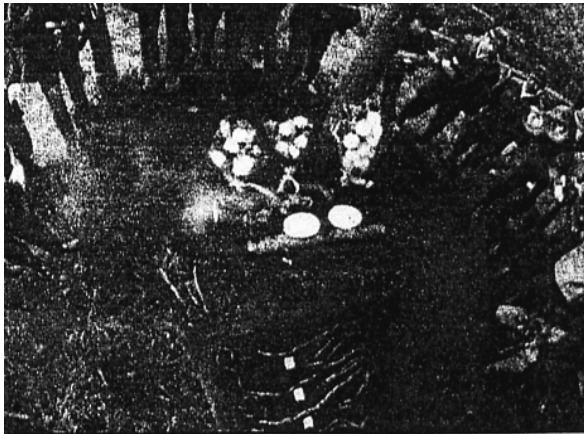
「例えば、日本の歴史上初めて革命運動に銃をもちこみ、たった5人で1200余名の警察官を相手に銃撃戦を展開した連合赤軍は・・・純粹で・・・私達より強い人間

- ・ ・・・革命のために人間ワザとも思えない行動にでた、ある意味で神の様に強い
- ・ 真の力、集団でした。

だが我々はだからと言って、彼等が我々よりすぐれた人間、集団などとは考えません。」

「For example, the Coalition Red Army that for the first time in Japanese history brought guns into revolutionary movement and performed a shootout against more than 1200 policemen with only 5 members, was in a sense a true Godlike power or a group ----- that was pure ----- and stronger human than we are ----- that acted in an incredible inhuman way for the sake of the revolution.

But it doesn't mean that we think of them as human or groups that are superior to us. 」



記録映像

Documentary film

72年 日本

1972 Japan

犠牲者達の発掘跡

The excavation ruins of the victims

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「山岳アジトでのリンチ殺人というかたちで歴史の真実をしってしまったのですから。」

「Because we have found out the truth of history in a form of the torturous murder carried out in the mountain bases.」

上記セリフ終了と同時に青い閃光とともに画面を切り替えます。

As soon as the narration above ends, switch the screen with a flashing blue light.



記録映像

Documentary film

カンボジア

Cambodia

犠牲者達の記録

Records of the victims.

① What is this Vietnam War controversy that lacks its core element?

その肝心の部分を抜きにしたベトナム戦争論とは何でしょう。

編集映像

Edit film

背景：黒

Background: black

文字：白

Transcript: white

② But just because of that, why do they say that the US had been defeated? I cannot understand that.

だがしかし、だからと言って、どうしてアメリカが負けたというのでしょうか。私には理解できません。

(セリフ；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

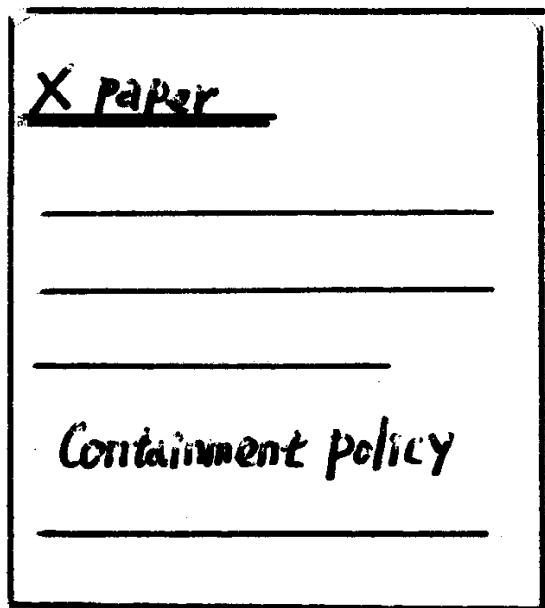
1 と 2 の間には沈黙を置きます。

Keep silence between 1 and 2.

「その肝心の部分を抜きにしたベトナム戦争論とは何でしょう。」

「だがしかし、だからと言って、どうしてアメリカが負けたというのでしょうか。私には理解できません。」

「What is this Vietnam War controversy that lacks its core element? But just because of that, why do they say that the US had been defeated? I cannot understand that.」



編集映像

Edit film

フォーリンアフェアーズ X論文

Foreign affairs. X paper.

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

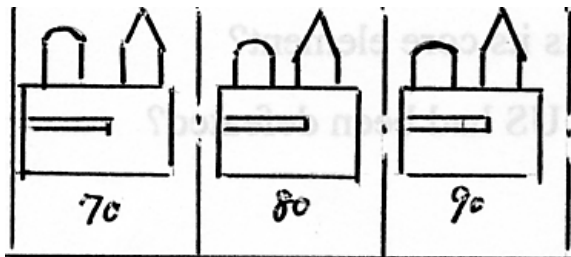
「アメリカのベトナムとの係わりはながい歴史をもっています。その始まりは封じ込め政策にその起源をもとめるべきでしょう。

『アメリカが指導する西側陣営は封じ込め政策によって共産主義の膨張から身を守らなければならない。』すなわち、革命権力を封じ込め、革命社会そのものの再生を待つというジョージ・ケナンの封じ込め政策に。」

「US have a long history of relationship with Vietnam. We should find the origin of it in the containment policy.

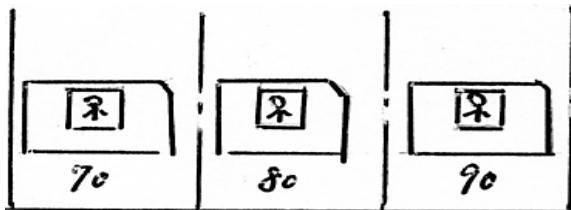
『US lead Western aligned nations must adopt the containment policy to protect themselves from the expansion of communism.』

That is with the containment policy proposed by George Kenan that contains the revolutionary power and waits for the revival of the revolutionary society itself.」



旧ソ連、赤の広場

Former Soviet Union, the Red Square.



中国、天安門広場

China, Tiananmen Square

記録映像

Documentary film

革命直後から現在まで、10年単位（又は各指導者毎）で広場の風景（人々の服装、様子・・・等）の移り変わりの映像を編集します

Edit the transition of the Square's scenery (people's outfits, atmosphere etc) in a timeframe of every 10 years (or by every leader) from immediately after the revolution until now.

（セリフ；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。）

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「ロシア革命から 80 有余年、中国革命から 60 有余年。それぞれの社会で歳月はようしやなく世代の交代をうながしてきました。

共産主義の膨張は、革命運動の内での過酷な加害者としての立場の内から生まれてくるものだから、当事者の世代交代は決定的な意味をもっていたのです。」

「More than 80 years from the Russian revolution and 60 plus years from the Chinese revolution.

In every society, time mercilessly promoted the exchange of generations.

Since the expansion of the communism came from the position of an offender within the revolutionary movement, the generational exchange of the people concerned had a decisive meaning.」



記録映像

Documentary film

チュオン・ニュ・タンの証言

Testimony of Chuon nyu tan

少年ピオニール、紅衛兵。

A boy named Pioneer, a Red Guard.

(証言、I 証人、男、ベトナム語でスタートし、少し遅れて i、男、が同証言を英語でかぶせていきます。)

(Testimony; witness I, male: Start out with Vietnamese and a few moments later, i male, will testify the same line in English and layover the Vietnamese line.)

「共産党は本当に信頼がおけるのは共産党の幹部の家に生まれ、党の幹部がてずから教育、訓練した世代しかない、とかんがえています。」

「The communist party thinks that the only trustworthy generation is the one that was born to a communist party official's family and the one that was educated and trained by the official themselves.」

(セリフ ; B ナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れて b、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「つまり、無垢の子供達に書き換えられた教科書を配るのです。我らの解放者ホーおじさん、と。

だがしかし皮肉なことに、そこで彼等を支えてきた革命的敵対関係が弛緩するのです。しょせん次の世代が引き継げるのは、制度としての密告や秘密警察によって守られた特権だけでしょう。

坊ちゃま、お嬢様に人民に対する過酷な加害者、すなわち自からの手を血で汚す屠殺人の立場まで引き継ぎ得るものではないでしょう。つまり、権力を握ったその時から、彼等の特権は、彼等党生活者を社会の寄生階級へと変質させるだけだと思うのです。旧ソ連のノーマンテクラーの様に。そこから先は二つでしょう。」

「In short, rewritten textbooks were distributed to naïve children. And they taught them that uncle Ho Chi Min was their liberator.

But ironically, the revolutionary hostile relationship that had been supporting them slacks there.

After all, perhaps all that the next generation is able to inherit is the anonymous report system or the privileges that had been protected by the secret police.

It is too difficult to imagine that the boys and girls will inherit the position of people's brutal offenders, that is the position of bloody handed slaughters.

In short, I think that from the moment of gaining authority their privileges only work to transfer their nature as party members to that of the parasite classes of the society.

Just like the Noman Tektura of the former Soviet Union.

From there on is divided into two.」



記録映像

Documentary film

89年12月 ルーマニア

December 1989 Romania

処刑されたチャウチェスフ夫妻

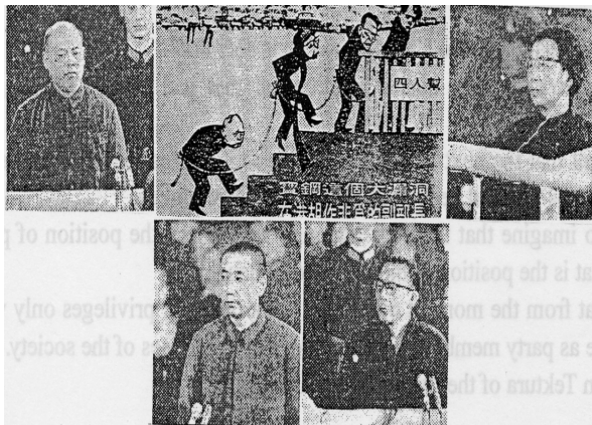
President Ceausescu and his wife executed.

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「ひとつは 89年ルーマニアのチャウチェスフの様に、民衆の怨嗟を買って破滅するのです。」

「One is like Ceausescu of Romania in 1989 that was hated by his people and destroyed.」



記録映像

Documentary film

中国、4人組裁判

China, the trial of gang of four,

裁かれる4人組

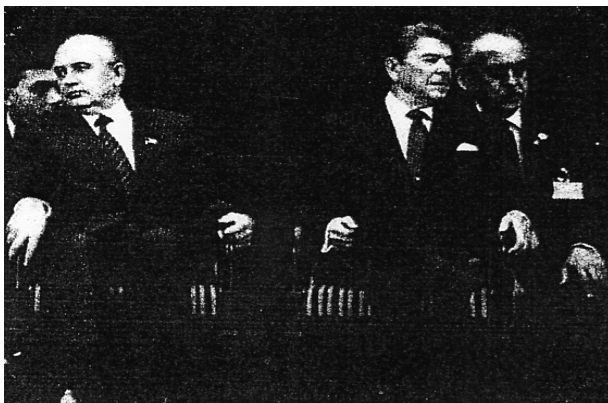
The gang of four being put on
trial wife executed.

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「あるいは中国の4人組の様に、再度革命的敵対関係を再生産しようとして(文化大革命)、逆に自からがつくりだした墓掘人によって自滅するのです。」

「Or like the gang of four of China that tried to reproduce the revolutionary hostile relationship (the Great Cultural Revolution) again but was self-destructed by their own grave-diggers.」



記録映像

Documentary film

85年11月 ジュネーブ

November 1985 Geneva

ゴルバチョフ

Gorbachev

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「いまひとつが、旧ソ連邦ゴルバチョフ氏の選択でしょう。つまり世代が交代して革命的敵対関係が風化・形骸化した時に、核時代の征服運動、すなわち冷戦は終わりをづけ、いわゆる東側とよばれた陣営は自壊したのです。

ロシア革命この方、世界をおおった社会主義の赤い波はあくまでも歴史の偶然であって歴史の必然などではなかったのです。」

「Another one will be the options made by the former Soviet Union leader Gorbachev.

In short, when the generation exchanged and the revolutionary hostile relationship weathered, the ruling movements of the nuclear age that is the end of Cold War and the so-called Eastern alliance went the course of self-destruction.

The red wave of communism that covered the world since the Russian revolution was after all only a coincidence of history and never a consequence.」



記録映像

Documentary film

連合赤軍結成集会

Coalition Red Army convention

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

下記ナレーションにあわせて 91-1 の映像を 91-2 の映像に切りかえます。

Synchronizing with the narration below, switch the image of 91-1 to that of 91-2.

「その意味で、72 年日本の連合赤軍とは歴史の偶然がもつ幸運にめぐまれず失敗したホーと彼の武装宣伝隊、とでもいうべきでしょう。」

「In that sense, it could be said that the Coalition Red Army in 1972 Japan was Ho Chi Min and his propaganda corps that were never blessed with the luck that history' s coincidence has to offer and eventually failed.」



記録映像

Documentary film

ベトナム

Vietnam

72年3月 日本

March 1972 Japan

ホーと彼の武装宣伝隊

Ho Chi Min and his
propaganda corps.

連行される連合赤軍兵士

Coalition Red Army soldier
being hauled.



記録映像

Documentary film

カンボジア

Cambodia

オート・ジェノサイド

Auto-Genocide

ベトナム

Vietnam

ボート・ピープル

Boat people

(セリフ ; Bナレーター、男、: 日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「もしあの時、日本に陸続きの国境があり聖域があったとしたら日本は。もしあの時、その聖域から武器の補給があったとしたら日本は。もしあの時、・・・」

「What if in those days Japan possessed a terrene border and a sacred region, what would have happened to Japan?

What if in those days Japan had supply of weapons from that sacred region, what would have happened to Japan?

What if in those days, ----」



取材映像

Coverage film

ベトナム

Vietnam

旧サイゴン（ホー・チ・ミン市）
の街路風景映像

Images of the streets of former
Saigon (Ho Chi Min city).

（セリフ；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同セリフを英語でかぶせていきます。）

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

「ベトナムも又、社会主義の放棄へとむかうのはもはや時間の問題ではないでしょうか。いずれベトナムの人々自身によって問い直されることでしょう。ベトナム戦争とは何だったのか、ホー・チ・ミンとは我々にとって何者だったのか、と。」

「Perhaps it is just a matter of time when Vietnam will head the direction of withdrawing from socialism. That probably will be redefined by the Vietnamese people eventually. What was the Vietnam War all about? What did Ho Chi Min mean to us?」

The sorrow of war, a title translated into English,

米国に対する勝利は、たぶん正義が勝ったということだろう。そうゆうことにしておこう。

編集映像

Edit film

書籍「戦争の悲しみ」

「The sorrow of war,」 books

..

戦争の悲しみ

(英訳タイトル)

The sorrow of war, a title translated into English,

ベトナム語文章を挿入

Insert Vietnamese sentences

(証言、R証人、男、ベトナム語)

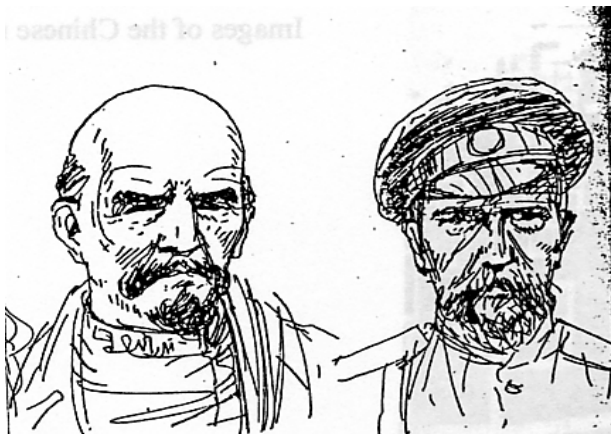
(Testimony, witness R, male, Vietnamese)

この画面では、下記セリフはベトナム語で書き出し、ベトナム語で読み上げます。すなわち、英訳をしません。

In this screen, the lines below will be written out in Vietnamese and narrated in Vietnamese. In short, there will be no English translation.

「米国に対する勝利は、たぶん正義が勝ったということだろう。そうゆうことにしておこう。」

「The victory against US is maybe because the justice has won. Let it be now as it is.」



記録映像

Documentary film

ロシア革命の映像

Images of the Russian revolution,

レーニン、ニコライ二世

Lenin, Nicolai the II

映像 95-1 から-3 までは、下記ナレーションの間におさめます。

The image from 95-1 to 95-3 will be in between below narration.

(ナレーション；Bナレーター、男、：日本語でスタートし、少し遅れてb、男、が同ナレーションを英語でかぶせていきます。)

(Lines; Narrator B, Male: Start out with Japanese and a few moments later, narrator b, male, will narrate the same line in English and layover the Japanese line.)

20 世紀はマルクス・レーニン主義運動による征服とその惨劇の世紀でもありました。{一説によるとロシア革命このかたカンボジア革命まで、革命の虐殺の犠牲者は千万単位にのぼると言われます}

彼等のなすに任せておけば、世界は間違いなく彼等のものとなったことでしょう。

なぜなら、彼等は人々に浸透し、人々を支配し、搾取する、すぐれた政治技術をもちあわせ、あわせて、そうせずにはいられない事情を革命運動によって自からの内に抱え込んでいたからです。

The 20th Century was a century of ruling by the Marxism-Leninism and also a century of its tragedy. (According to a theory, from the Russian revolution through the Cambodian revolution, the number of revolutionary atrocities victims reaches about 10 million.)

If we had left everything up to them, there is no question that they would have ruled the world by now.

Because they possessed a superior political technology capable of penetrating into people, ruling them and exploiting them, and adding to that, they possessed within themselves an irresistible situation that forced them to do so by the revolutionary movement.



記録映像

Documentary film

中国革命の映像

Images of the Chinese
revolution.

毛沢東

Mao Zedong



記録映像

Documentary film

ベトナム革命の映像

Images of the Vietnam
revolution